

Jaro na Moravě

Dvě lidové písně jarního obřadu

Frühling in Mähren

Melodische und textliche Grundlage:
zwei mährische Volkslieder über Frühlingsbräuche

Deutsche Nachdichtung: Heinz Rožek (*1927)

Jaroslav Dostálík (1928-2010)

$\text{♩} = 54$ **Largamente**

S 1

Mo-ře-na, Mo - ře - na, kdes klů-če po - dě - la? Da-la sem ich, da - la
Mo-re-na, Mo - re - na,* wo sind dei - ne Schlüs - sel? Ich ü-ber-gab sie dem

S 2 / A 1

Mo-ře-na, Mo - ře - na, kdes klů-če po - dě - la? Da-la sem ich, da - la
Mo-re-na, Mo - re - na,* wo sind dei - ne Schlüs - sel? Ich ü-ber-gab sie dem

A 2

Mo-ře-na, Mo - ře - na, kdes klů-če po - dě - la? Da-la sem ich, da - la
Mo-re-na, Mo - re - na,* wo sind dei - ne Schlüs - sel? Ich ü-ber-gab sie dem

4

tej Květ-nej ne - dě - li, a-by od-my - ka - la ko - ře - ni.
ed-len Herrn Sankt Ge - org, dass er die Er - de weckt und auf-schließt.

tej Květ-nej ne - dě - li, a-by od-my - ka - la ze ze-mě ko - ře - ni.
ed-len Herrn Sankt Ge - org, dass er die Er - de weckt und die Wur-zeln auf-schließt.

sem, da - la.
ed - - - - len - Herrn.

$\text{♩} = 76$ **patetico** *poco a poco rit.*

7

Mo - ře - na, Mo - ře - na,
Mo - re - na, Mo - re - na,

Mo - ře - na, Mo - ře - na, za ko - hos u - mře - la?
Mo - re - na, Mo - re - na, für wen trägst du dies' Leid?

Mo - ře - na, Mo - ře - na, za ko - hos u - mře - la?
Mo - re - na, Mo - re - na, für wen trägst du dies' Leid?

* Begriffserklärung siehe letzte Seite

12 *p* *lamentoso*

za ko - hos u - mře - la?
für wen trägst du dies' Leid?

p

p

16 ♩ = 102 **Vigoroso**

S 1
S 2

mf *ritmicamente*

A

Mo - ře - na, Mo - ře - na, za ko - hos u - mře - la? Za pa - na Mar - ti - na
Mo - re - na, Mo - re - na, für wen trägst du dies' Leid? Für den Herrn Mar - tin lieb,

22 *mf* *f* *solenne*

Mo - ře - na, Mo - ře - na, za ko - hos
Mo - re - na, Mo - re - na, für wen trägst

s čer - ný - ma o - či - ma. Mo - ře - na, Mo - ře - na,
der schwar - ze Au - gen hat. Mo - re - na, Mo - re - na,

f

28

u - mře - la? Za pa - na Mar - ti - na
du dies' Leid? Für den Herrn Mar - tin lieb,

— za ko - hos u - mře - la? Za pa - na Mar - ti -
— für wen trägst du dies' Leid? Für den Herrn Mar - tin

34 *mf*

— s čer - ný - ma o - či - ma.
— der schwar - ze Au - gen hat.

— na s čer - ný - ma o - či - ma. Mo - ře - na, Mo - ře - na, kde si pře -
lieb, der schwar - ze Au - gen hat. Mo - re - na, Mo - re - na, wo - her kommst

mf

40 *p*

Mo - ře - na, Mo - ře - na, kde si pře -
 Mo - re - na, Mo - re - na, wo - her kommst

- bý - va - la? U sú - se - da v do - mě, v tej prázd - nej ko - mo - ře.
 du zu uns? Von Nach-bars Häus - chen klein, wo ich ge - woh - net hab'.

45 *mf*

- bý - va - la? Kde si pře - bý - va - la? Mo - ře - na,
 du zu uns? Wo - her kommst du zu uns? Mo - re - na,

U sú - se - da v do - mě, v tej prázd - nej
 Von Nach-bars Häus - chen klein, wo ich ge -

50 *f* *solenne*

Mo - - - ře - - - na, kde si pře -
 Mo - - - re - - - na, wo - her kommst

ko - mo - ře. Mo - ře - na, Mo ře - na,
 - woh - net hab'. Mo - re - na, Mo - re - na,

56

- bý - va - la? U sú - se - da v do -
 du zu uns? Von Nach - bars Häus - chen

- kde si pře - bý - va - la? U sú - se -
 - wo - her kommst du zu uns? Von Nach-bars

61

- mě, v tej prázd - nej ko - mo - ře.
 klein, wo ich ein - mal ge - woh - net hab'.

- da v do - mě, v tej prázd - nej ko - mo - ře. Mo - ře - na,
 Häus - chen klein, wo ich ge - woh - net hab'. Mo - re - na,

67 *p* *f* *frenetico*

S 1 — Kdes pře - bý - va - la? — Mo - ře - na, Mo - ře - na, kde si pře - bý - va - la?
 — Wo - her — kommst du? — Mo - re - na, Mo - re - na, sa - ge, wo - her kommst du?

S 2 — Kdes pře - bý - va - la? — Mo - ře - na, Mo - ře - na, kde si pře - bý - va - la?
 — Wo - her — kommst du? — Mo - re - na, Mo - re - na, sa - ge, wo - her kommst du?

A 1 — Mo - ře - na, kde si pře - bý - va - la? — Mo - ře - na, — Mo - ře - na, —
 — Mo - re - na, wo - her kommst du zu uns? — Mo - re - na, — Mo - re - na, —

A 2 — Mo - ře - na, kde si pře - bý - va - la? —
 — Mo - re - na, wo - her kommst du zu — uns? —

73 *mf* *p* *ritard.*

Mo - ře - na, Mo - ře - na, kde si pře - bý - va - la? Mo - ře - na, za ko - hos u - mře -
 Mo - re - na, Mo - re - na, sa - ge, wo - her kommst du? Mo - re - na, wo - her kommst du zu —

Mo - ře - na, Mo - ře - na, kde si pře - bý - va - la? Mo - ře - na, za ko - hos u - mře -
 Mo - re - na, Mo - re - na, sa - ge, wo - her kommst du? Mo - re - na, wo - her kommst du zu —

Mo - ře - na, Mo - ře - na, za ko - hos u - mře -
 Mo - re - na, Mo - re - na, wo - her kommst du zu —

Mo - ře - na, Mo - ře - na, za ko - hos u - mře -
 Mo - re - na, Mo - re - na, wo - her kommst du zu —

78 *p* *pp* *melancolico* $\text{♩} = 88$

- la? Za ko - hos u - mře - la, Mo - ře - na, za ko - hos
 uns? Für wen trägst du dies' Leid, Mo - re - na, für wen trägst

- la?
 uns?

- la?
 uns?

Za ko - hos u - mře - la? Mo -
 Für wen, für wen lei - dest du? Mo -

85 *poco rit.*

u - mře - la, Mo - ře - - - na!
du dies' - Leid, Mo - re - - - na!

Mo - ře - na, Mo - ře - - - na!
Mo - re - na, Mo - re - - - na!

Ach, Mo - - - - - ře - - - na!
Ach, Mo - - - - - re - - - na!

- ře - - - na, Mo - ře - - - na!
- re - - - na, Mo - re - - - na!

91 *f* = 120 *gaiamente*

Bud - te, pan - ny, ve - se - lé,
Seid er - freut ihr Mäd - lein jung,

Bud - te, pan - ny, ve - se - lé,
Seid er - freut ihr Mäd - lein jung,

Bud - te, pan - ny, ve - se - lé, no - vé lé - to ne - se - me! Bud - te, pan - ny, ve - se - lé,
Seid er - freut ihr Mäd - lein jung, Som - mer ist nun end - lich da! Seid er - freut ihr Mäd - lein jung,

Bud - te, pan - ny, ve - se - lé, no - vé lé - to ne - se - me! Bud - te, pan - ny, ve - se - lé,
Seid er - freut ihr Mäd - lein jung, Som - mer ist nun end - lich da! Seid er - freut ihr Mäd - lein jung,

97 *p leggiero*

ve - se - lé!
Mäd - lein jung!

Li - stí - čko, kvi - tí - čko ce - lou zem po - kre -
Mit grü - nem Laub und Blüt' wird uns' - re Erd' ver -

ve - se - lé!
Mäd - lein jung!

Li - stí - čko, kvi - tí - čko ce - lou zem po - kre -
Mit grü - nem Laub und Blüt' wird uns' - re Erd' ver -

p vigoroso

no - vé lé - to ne - se - me. Ej! Kvi - tí - čko ce - lou zem po - kre - je!
Som - mer ist nun end - lich da! Ei! ... Laub und Blüt' wird uns' - re Erd' ver - ziert!

p vigoroso

no - vé lé - to ne - se - me, li - stí - čko, kvi - tí - čko ce - lou zem po - kre - je!
Som - mer ist nun end - lich da! Mit grü - nem Laub und Blüt' wird uns' - re Erd' ver - ziert!

103 *f*

- je! Ej! Kvi - tí - čko ce - lou zem po - kre - je,
- ziert! Ei! ... Laub und Blüt' wird uns' - re Erd' ver - ziert,

- je! Li - stí - čko, kvi - tí - čko ce - lou zem po - kre - je,
Mit grü - nem Laub und Blüt' wird uns' - re Erd' ver - ziert,

Ej! Kvi - tí - čko ce - lou zem po - kre - je, kvi -
Ei! ... Laub und Blüt' wird uns' - re Erd' ver - ziert, wird

Li - stí - čko, kvi - tí - čko ce - lou zem,
Mit grü - nem Laub und Blüt' wird uns' - re Er - - - - -

108 *poco a poco allarg.* ----- *senza dim.*

ce - lou zem po - kre - je!
wird uns' - re Erd' ver - ziert!

ce - lou zem po - kre - je!
wird uns' - re Erd' ver - ziert!

- tí - čko ce - lou zem po - kre - je!
uns' - re, uns' - re Er - de ver - ziert!

- - - ce - lou zem po - kre - je!
de, die Er - de ver - ziert!

114 *f* $\text{♩} = 54$ *con entusiasmo*

Kvi - tí - čko ce - lou zem po - kre - je!
Ja, mit Blüt' wird die Er - de ver - ziert!

Kvi - tí - čko ce - lou zem po - kre - je!
Ja, mit Blüt' wird die Er - de ver - ziert!

Li - stí - čko, kvi - tí - čko ce - lou zem po - kre - je!
Mit grü - nem Laub und Blüt' wird die Er - de ver - ziert!

Li - stí - čko, kvi - tí - čko ce - lou zem po - kre - je!
Mit grü - nem Laub und Blüt' wird die Er - de ver - ziert!

Morena (auch Morana, Marzana oder Marzanna)

ist eine Gestalt der slawischen Mythologie, die mit Winter, Nacht und Tod assoziiert wird. In einigen Orten Mittel- und Osteuropas wird heute noch alljährlich eine Verbrennung bzw. Ertränkung der Morena veranstaltet. Dazu wird eine in ein altes Kleid gekleidete Strohfigur, die Morena, öffentlich in einer Prozession umhergetragen und anschließend verbrannt oder ins Wasser geworfen. Dadurch soll der Winter endgültig ausgetrieben werden. Durch die Christianisierung der slawischen Völker wurde dieser Brauch zu einem Osterbrauch assimiliert. Als Gegengewicht zu Morena gilt eine mit buntem bzw. lebendigem Material geschmückte Rute oder auch ein Bäumchen, die das Leben symbolisieren.



Anleitung zur Aussprache

Im Tschechischen liegt die Betonung grundsätzlich auf der ersten Silbe des Wortes. Die Länge oder Kürze eines Vokals kann (wie auch im Deutschen) die Bedeutung eines Wortes verändern.

c	wie Z entrum	č	wie ts chechisch
ch	wie Sch ach	ě ^(*)	wie j eder
z	wie le s en	š	wie sch auen
s	wie Me ss er	ž	wie J ournal
v	wie W asser	ř	entspricht keinem Laut im Deutschen, es wird als gerolltes Zungen-r gesprochen und gleichzeitig wie ž gesprochen, dabei werden beide Laute miteinander verschmolzen
st	wie lu st ig		
r	als gerolltes Zungen-r		

^(*) dieser Buchstabe ist nie am Wortanfang, nur nach d, n, t

ň	wie Bolog na , gleichzeitige Artikulation von n und j	ó	wie Mo de
ḍ	wie ques ti on aber mit weichem "d" (Zungenfläche an Obergaumen anlegen)	ú	wie Tu be
ṭ	wie ques ti on	ý	wie Mü hle
á	wie zah len		
é	wie eh rlich		
í	wie Lie be		

© **edition choris mundi**
Inhaber: Nico Nebe
Ernst-Thälmann-Straße 69
D - 08066 Zwickau
Tel./Fax: +49 (0)375-2144717
mail@edition-choris-mundi.de
www.edition-choris-mundi.de